

CHAN 9837

CHANDOS



SAINT-SAËNS

Suite algérienne
La Princesse jaune





AKG

Camille Saint-Saëns

Camille Saint-Saëns (1835–1921)

Suite algérienne, Op. 60

		19:46
1	I Prélude	3:56
2	II Rhapsodie mauresque	5:58
3	III Réverie du soir Jody Levitz viola	5:28
4	IV Marche militaire française	4:16

live recording

La Princesse jaune, Op. 30*

43:39

'A comic opera in one act by Louis Gallet'

The scene is set in Holland, in the house of Léna's parents

5	Ouverture	6:06
6	1 Léna: 'Outsou Sémisi Kamini' (Allegro) –	2:19
7	2 Kornélis: 'J'aime dans son lointain mystère' (Allegro con moto) –	3:55
8	3 Léna: 'Je faisais un rêve insensé' (Andante) –	3:19
9	4 Kornélis: 'Vision dont mon âme éprise' (Allegro moderato) –	3:46
10	5 Kornélis: 'Ah! Quel nuage d'or' (Moderato) –	17:13
11	Léna: 'C'est ainsi que ton image' –	0:40
12	6 Kornélis: 'Ce doux mot qu'ignorant de moi-même' (Moderato)	6:21

TT 63:37

Maria Costanza Nocentini soprano (Léna)*

Carlo Allemano tenor (Kornélis)*

Cantemus*

Swiss Italian Orchestra

Francis Travis

Saint-Saëns: Suite algérienne/La Princesse jaune

Saint-Saëns was a great sender of postcards. He usually passed the winters in foreign, sunny locations – a refugee from the damp Parisian climate which threatened his weak chest – and from Italy, Egypt, and especially Algeria, his friends would receive brightly coloured views with a few witty and well chosen words. Sometimes Saint-Saëns even appeared on his own postcards. One to a favourite god-daughter shows him posing grandly outside a hotel in Cairo, with the message: ‘I reckon that I have absolutely that especially majestic look about me which animals have in the zoo!’

In a way those postcards provide a metaphor for Saint-Saëns’s music, certainly as represented on this recording. Their exotic locations, vivid colours and elegant rhetoric reflect the art of a man who was restless and curious for new adventure. At a time when a serious composer was expected to belong to a school and believe in a creed, Saint-Saëns – who was indeed a serious composer, but on his own terms – shrugged and declared:

Fundamentally it is neither Bach, nor Beethoven, nor Wagner I love, it is art. I am an eclectic. This is perhaps a great defect, but it is impossible for me to correct it: one cannot remake one’s nature. Moreover, I love liberty passionately.

For Saint-Saëns, in art as in life, travelling hopefully was all.

La Princesse jaune (The Yellow Princess), a picture postcard of an operetta, was Saint-Saëns’s first performed work for the stage. It came about in the autumn of 1871 because the Director of the Opéra-Comique, Camille du Locle, was having trouble fulfilling his promise to mount Saint-Saëns’s first, full-length opera *Le Timbre d’argent*; theatres were hard-pressed in the aftermath of the Franco-Prussian War and the revolutionary Paris Commune. So Du Locle suggested that Saint-Saëns should collaborate with a young poet, Louis Gallet, on something more straightforward in just one act. The result was what Saint-Saëns later referred to as ‘that innocent little work’, explaining that, ‘at the time, things Japanese were all the rage; so we set sail for Japan and *La Princesse jaune* was born’. But as Du Locle was not very keen on things oriental, a curious compromise between Japan and Holland was dreamed up by Gallet and the piece was duly premiered on 12 June 1872.

The critics were not convinced. They pronounced the libretto an ‘extravagant failure’ and castigated Saint-Saëns for dangerously Wagnerian tendencies! It was an absurd charge but Saint-Saëns had provoked them by writing a considerably more polished and sophisticated work than most operettas of the period. The touches of *japonisme* are delicate and lightly sketched – not for Saint-Saëns the cartoon

Japan of Gilbert and Sullivan’s *Mikado* a decade or so later – and *La Princesse jaune* is an intimate, lyrical work with just two solo voices and an off-stage chorus which sings only once. With the spoken dialogue omitted (as it is on this recording) you can appreciate even more clearly how through-composed the music is, with recitative, arioso and aria skilfully merging, quite unlike the usual sequence of stock operetta set pieces. But *La Princesse jaune* ran for only five performances and was not revived at the Opéra-Comique until 1906. By that time Saint-Saëns had become the grand old man of French music and audiences could delight in this charming, youthful work. Gabriel Fauré rightly pronounced it ‘brilliant’ and ‘joyous’.

The story is a cautionary tale about the drug-induced hallucinations of a romantic young Dutchman, Kornélis. Bored with his prosaic life and with Léna, the girl who loves him, he fantasises about Japan and writes passionate poetry to the portrait of a beautiful Japanese girl – the *Yellow Princess* of the title – whom he calls Ming. The drug makes him believe that he has been transported to Japan and that Ming has come to life, but in fact she is only Léna, who is confused and rather put out by all this. Nevertheless, Kornélis declares his love and eventually makes Ming/Léna confess that she loves him too. When he awakes and compares the dream of Ming with the reality of Léna he realises that he loves only Léna. Not surprisingly she still takes some convincing, but at the end we can only presume that they live happily ever after!

While Saint-Saëns’s music can sometimes be harmonically unadventurous and short on development of ideas, his gift for melody is always memorable and his command of orchestral colour always masterly. Those are the most striking elements of both *La Princesse jaune* and its companion on this recording, the **Suite algérienne**. This is a picture postcard travelogue of what was then a French colonial outpost in North Africa – hence the brash confidence of the final *Marche militaire française*. The Suite opens subtly and mysteriously with an impressionist prelude evoking the traveller’s approach by sea to the coast of Algiers and the mounting excitement of the noises of the city. The second movement is a Moorish rhapsody with Saint-Saëns’s reworkings of Arab tunes he had heard, and the third movement conveys all the lingering sensuality of the sounds and scents of the oriental night at Blidah.

The Suite reflects Saint-Saëns’s lifetime love of Algeria (he was eventually to die there in 1921). The theme for the third movement actually came to him on his first visit in 1875 and the piece originally stood alone under the title *Rêverie orientale*. After it was performed with great success at a charity concert in Paris in 1879, Saint-Saëns’s publisher urged him to write more ‘picturesque’ pieces like it. The rest of the Suite was composed in the seaside town of Boulogne-sur-mer during the summer of 1880 and first performed in Paris in December that year. French audiences, suspicious of symphonies but attracted to big orchestras, loved it and it belongs to

a whole repertoire of colourful orchestral suites from those of Massenet to Gustave Charpentier.

As for the decidedly French finale, it became a great favourite with military bands and Saint-Saëns himself recorded it in a piano arrangement. One of his biographers, James Harding, has even suggested that this 'brisk, impatient, buoyant' piece is an unintentional self-portrait of the composer, with his

bird-like gestures, the quick and eager speech that never succeeded in keeping pace with his thoughts, and the urge to have done with a work because the idea for another was already plaguing his restless brain.

© 2000 Edward Blakeman

Having begun her studies with Suzanne Danco, this Florentine soprano **Maria Costanza Nocentini** graduated from the Conservatorio Giovanni Battisti Martini in Bologna. In 1992 she won the international Toti dal Monte competition in Treviso (where she made her debut in the role of Fiorilla in *Il turco in Italia* under the baton of Peter Maag). At the international 'Viotti' competition in Vercelli she was awarded the special prize as the best interpreter of Rossini's operas and at another international competition, the Francisco Viñas in Barcelona, she won a special award, the *Miguel Cervantes*. As well as appearing in Italian opera houses (including La Scala), she has performed in Lyon and at the Opéra national de Paris-Bastille.

Born in Ivrea, **Carlo Allemano** studied with Elio Battaglia in Turin. In 1989 he won the Toti dal Monte international competition in Treviso, making his debut as Don Ottavio (*Don Giovanni*) at the Teatro Comunale in Treviso and at the Teatro Sociale in Rovigo. In 1990 he won the international competition Mozart Musicista Europeo. His performance as Don Basilio in *Le nozze di Figaro* at the Teatro Comunale in Ferrara, conducted by Claudio Abbado, was widely acclaimed. He has since appeared at the Maggio Musicale Fiorentino, at the Vienna Staatsoper and the Teatro alla Scala.

The **Swiss Italian Orchestra** (Orchestra della Svizzera italiana) was officially founded in Lugano on 2 January 1935 under the name of the Swiss Italian Radio Orchestra. Since then it has gained an international audience and has branched out to contemporary music. It has played a crucial role in the creation and ongoing growth of the 'Settimane Musicali' of Ascona (since 1946), the 'Concerts de Lugano' and the 'Primavera Concertistica' of Lugano. The Swiss Italian Orchestra has toured extensively and today works with internationally renowned conductors and soloists, such as Yuri Ahronovitch, Rudolf Barshai, Frans Brüggen, Ivan Fischer, Lawrence Foster, David Shallon, Sir Neville Marriner, Natalia Gutmann, Gidon Kremer, Radu Lupu, Mikhail Pletnev and Maxim Vengerov. From 1 August 1999, Alain Lombard has been Principal Conductor of the Swiss Italian Orchestra. A Swiss national of American origin, **Francis Travis**

studied conducting under Hermann Scherchen. He began his conducting career in Switzerland and Europe and has since extended his activities into Asia. In Europe he has conducted concerts and operas at the most prestigious festivals such as the Berliner Festwochen, the Holland Festival and the Luzerner Festwochen. He occupied the chair of

orchestral conducting at the Staatliche Hochschule für Musik in Freiburg and between 1995 and 1998 he taught at the Tokyo National University of Fine Arts and Music, conducting the top Japanese orchestras. Latterly he has conducted at the Royal Opera House, Covent Garden and at the Munich State Opera.

Saint-Saëns: Suite algérienne/La Princesse jaune

Saint-Saëns liebte es, Postkarten zu verschicken. Er pflegte die Winter in fernen sonnigen Ländern zu verbringen – auf der Flucht vor dem feuchten Pariser Klima, das seinen Atemwegen zu schaffen machte – und seine Freunde erhielten aus Italien, Ägypten und besonders Algerien bunt kolorierte Ansichten mit wenigen wohlgeählten Worten. Gelegentlich war Saint-Saëns auf diesen Postkarten sogar selbst abgebildet. Eine an eine besonders geliebte Patentochter zeigt ihn in großer Pose vor einem Hotel in Kairo, mit der Botschaft: „Ich finde, ich habe genau dieses ganz besonders majestätische Aussehen wie die Tiere im Zoo!“

In gewissem Sinne bilden diese Postkarten eine Metapher für Saint-Saëns' Musik – jedenfalls wie sie in dieser Einspielung erscheint. Ihre exotischen Schauplätze, lebhaften Farben und elegante Rhetorik reflektieren die Kunst eines rastlosen Mannes, der immer auf neue Abenteuer gespannt war. Zu einer Zeit als von einem ernsthaften Komponisten erwartet wurde, daß er zu einer Schule gehöre und ein bestimmtes Credo habe, zuckte Saint-Saëns – der in der Tat ein ernsthafter Komponist war, jedoch zu seinen eigenen Bedingungen – nur mit den Schultern und erklärte:

Im Grunde ist es weder Bach, noch Beethoven, noch Wagner, den ich liebe, sondern die Kunst an sich. Ich bin Eklektiker. Das ist vielleicht ein großer Makel, den

ich aber nicht korrigieren kann; man kann nicht seine eigene Natur ändern. Außerdem liebe ich die Freiheit leidenschaftlich.

In der Kunst wie im Leben war das hoffnungsvolle Reisen für Saint-Saëns das Wichtigste.

La Princesse jaune (Die gelbe Prinzessin), eine Operette in der Art seiner Ansichtskarten, war Saint-Saëns' erstes zur Aufführung kommendes Bühnenwerk. Es entstand im Herbst 1871, da der Direktor der Opéra-Comique, Camille du Locle, sein Versprechen nicht erfüllen konnte, Saint-Saëns' erste abendfüllende Oper *Le Timbre d'argent* auf die Bühne zu bringen; die Nachwirkungen des französisch-preussischen Kriegs und der revolutionären Pariser Commune machten auch den Theatern zu schaffen. Du Locle schlug daher vor, Saint-Saëns solle zusammen mit dem jungen Dichter Louis Gallet an einem etwas geradlinigeren Einakter arbeiten. Das Resultat nannte Saint-Saëns später „dieses unschuldige kleine Werk“ und fügte erklärend hinzu, „damals war alles Japanische in Mode; wir setzten also unsere Segel in Richtung Japan und *La Princesse jaune* wurde geboren“. Da Du Locle jedoch nicht sehr an orientalischen Themen gelegen war, erfand Gallet einen eigenwilligen Kompromiß zwischen Japan und Holland, und dieses Stück wurde am 12. Juni 1872 uraufgeführt.

Die Kritiker waren nicht überzeugt. Sie verurteilten das Libretto als einen „extravaganten Fehlgriff“ und attackierten Saint-Saëns wegen seiner gefährlichen wagnerianischen Tendenzen! Der Vorwurf war absurd, doch Saint-Saëns hatte sie provoziert, indem er ein – im Vergleich zu anderen Operetten der Zeit – wesentlich vollendetes und intellektuelleres Stück schrieb. Die Akzente des *japonisme* sind nur zart angedeutet – ganz anders als die Japan-Persiflage des ein Jahrzehnt später entstandenen *Mikado* von Gilbert und Sullivan; *La Princesse jaune* ist ein lyrisch-intimes Werk für nur zwei Solostimmen und Chor, der allerdings nur einmal von außerhalb des Bühnenraums erklingt. Läßt man den gesprochenen Dialog weg (wie es in dieser Einspielung geschieht), so tritt der durchkomponierte Charakter der Musik noch deutlicher hervor – ganz anders als die üblichen Versatzstücke der gängigen Operette sind hier Rezitativ, Arioso und Arie kunstvoll miteinander verwoben. Trotzdem wurde *La Princesse jaune* nur fünfmal aufgeführt und erst 1906 erneut in das Repertoire der Opéra-Comique aufgenommen. Zu dieser Zeit war Saint-Saëns bereits der große alte Mann der französischen Musik, und das Publikum war von diesem charmanten Jugendwerk begeistert. Zu Recht nannte Gabriel Fauré die Komposition „brilliant“ und „freudig“.

Das Libretto erzählt die Geschichte eines romantischen jungen Holländers namens Kornélis und seiner durch Drogen verursachten Fantasien. Gelangweilt von seinem prosaischen Leben und von

dem Mädchen Léna, das ihn liebt, gibt er sich seinen Tagträumen über das ferne Japan hin und schreibt leidenschaftliche Gedichte an das Porträt eines schönen japanischen Mädchens – der *gelben Prinzessin* des Titels –, das er Ming nennt. Die Drogen machen ihn glauben, er befinde sich tatsächlich in Japan und Ming sei zum Leben erwacht, in Wirklichkeit jedoch ist es nur Léna, die sich von seinem Verhalten irritiert zeigt. Trotzdem gesteht Kornélis ihr seine Liebe und bringt Ming/Léna schließlich dazu, auch ihre Gefühle zu offenbaren. Als er erwacht und seinen Traum von Ming mit der Realität Lénas vergleicht, wird ihm bewußt, daß er nur diese liebt. Es überrascht kaum, daß er sie nun erneut von seinen Gefühlen überzeugen muß, es ist jedoch anzunehmen, daß sie letztlich doch miteinander glücklich sein werden bis an ihr seliges Ende.

Saint-Saëns' Musik ist zuweilen harmonisch wenig aufregend und kann auch in der Entwicklung von Ideen etwas karg sein, seine melodische Erfindungsgabe und Beherrschung der Orchesterfarben hingegen sind stets meisterhaft. Dies sind in der Tat auch die herausragenden Elemente sowohl von *La Princesse jaune* als auch dem zweiten auf dieser CD eingespielten Stück, der **Suite algérienne**. Hierbei handelt es sich um eine „Postkarten-Reisebeschreibung“ der damaligen französischen Kolonie in Nordafrika; so erklärt sich auch die etwas laute Selbstdarstellung des abschließenden *Marche militaire française*. Die Suite beginnt subtil und mysteriös mit einem

impressionistischen Vorspiel, das die Ankunft des Reisenden an der Küste von Algiers und sodann die wachsende Turbulenz der Stadtgeräusche schildert. Der zweite Satz ist eine maurische Rhapsodie, in der Saint-Saëns einige ihm bekannt gewordene arabische Melodien verarbeitet, und der dritte Satz schließlich vermittelt die ganze verhaltene Sinnlichkeit der Klänge und Düfte der orientalischen Nacht in Blida.

Die Suite reflektiert Saint-Saëns' lebenslange Liebe zu Algerien (wo er schließlich 1921 auch starb). Das Thema des dritten Satzes entwickelte er bereits bei seinem ersten Besuch im Jahre 1875, und das Stück existierte zunächst unabhängig unter dem Titel *Rêverie orientale*. Nachdem es 1879 mit großem Erfolg auf einem Benefizkonzert in Paris aufgeführt worden war, drängte ihn sein Verleger, weitere derartige "pittoreske" Stücke zu schreiben. Der Rest der Suite entstand im Sommer des Jahres 1880 in dem Seestädtchen Boulogne-sur-mer und wurde im Dezember desselben Jahres in Paris uraufgeführt. Das französische Publikum, das einerseits eine Abneigung gegen Sinfonien hegte, andererseits jedoch große Orchester liebte, war begeistert, und die Komposition reihte sich ein in ein umfangreiches Repertoire bunter Orchestersuiten von Massenet bis Gustave Charpentier.

Besonders das ausgesprochen französische Finale wurde ein großer Favorit der Militärkapellen, und Saint-Saëns selbst spielte das Stück in einer Klavierbearbeitung ein. Einer seiner Biographen, James Harding, meinte sogar, dieses "rasche,

ungeduldige, lebhaftes" Werk sei ein unbeabsichtigtes Selbstporträt des Komponisten, mit seiner vogelhaften Gestik, seiner schnellen und eifrigen Rede, die nie mit seinen Gedanken Schritt halten konnte, und seinem Drang, eine Komposition schnell zu beenden, weil bereits der Gedanke an das nächste Werk seinen ruhelosen Geist plagte.

© 2000 Edward Blakeman
Übersetzung: Stephanie Wollny

Nachdem sie ihre Ausbildung bei Suzanne Danco begonnen hatte, schloß die Florentiner Sopranistin **Maria Costanza Nocentini** ihr Studium am Conservatorio Giovanni Battisti Martini in Bologna ab. 1992 gewann sie den internationalen Wettbewerb Toti dal Monte in Treviso (wo sie auch unter der Stabführung von Peter Maag ihr Debüt als Fiorilla in *Il turco in Italia* gab). Beim internationalen "Viotti"-Wettbewerb in Vercelli wurde ihr der Sonderpreis als beste Interpretin der Opern Rossinis zuerkannt, und bei einem weiteren internationalen Wettbewerb, dem Francisco Viñas in Barcelona, errang sie erneut eine Sonderauszeichnung, den *Miguel-Cervantes*-Preis. Neben ihren Auftritten in italienischen Opernhäusern (einschließlich der Mailänder Scala) hat sie auch in Lyon und an der Opéra national de Paris-Bastille gesungen.

Der in Ivrea geborene **Carlo Allemano** hat in Turin bei Elio Battaglia studiert. Er ging 1989 aus dem

internationalen Wettbewerb Toti dal Monte in Treviso als Sieger hervor und gab sein Debüt als Don Ottavio (*Don Giovanni*) am dortigen Teatro Comunale und am Teatro Sociale in Rovigo. 1990 gewann er den internationalen Wettbewerb Mozart Musicista Europeo. Seine Darbietung als Don Basilio in *Le nozze di Figaro* am Teatro Comunale in Ferrara unter der Leitung von Claudio Abbado erntete großes Lob. Seither ist Carlo Allemano beim Maggio Musicale Fiorentino, an der Wiener Staatsoper und am Teatro alla Scala aufgetreten.

Das **Orchestra della Svizzera italiana** wurde offiziell am 2. Januar 1935 unter dem Namen "Orchestra della Radio della Svizzera italiana" gegründet. Seither hat es sich ein internationales Publikum erworben und sich der zeitgenössischen Musik erschlossen. Eine entscheidende Rolle kam ihm bei der Einrichtung und dem anhaltenden Wachstum der "Settimane Musicali di Ascona", der "Concerts de Lugano" und des "Primavera Concertistica" von Lugano zu. Das Orchestra della Svizzera italiana hat ausgedehnte Tourneen unternommen und arbeitet heute mit international anerkannten Dirigenten und Solisten zusammen, darunter Jurij Ahronowitsch,

Rudolf Barschaj, Frans Brügggen, Ivan Fischer, Lawrence Foster, David Shallon, Sir Neville Marriner, Natalia Gutmann, Gidon Kremer, Radu Lupu, Michail Pletnew und Maxim Wengerow. Am 1. August 1999 wurde Alain Lombard zum Chefdirigenten des Orchestra della Svizzera italiana ernannt.

Francis Travis, ein Schweizer Staatsbürger amerikanischer Herkunft, hat bei Hermann Scherchen Dirigieren studiert. Er begann seine Dirigentenlaufbahn in der Schweiz und anderswo in Europa und hat seine Tätigkeit seither auf Asien ausgedehnt. In Europa hat er bei den angesehensten Festivals Konzerte und Opern dirigiert, beispielsweise bei den Berliner Festwochen, beim Holland Festival und bei den Luzerner Festwochen. Er hatte den Lehrstuhl für Orchesterleitung an der Staatlichen Hochschule für Musik in Freiburg inne und hat zwischen 1995 und 1998 an der Nationalen Universität der schönen Künste und Musik in Tokio gelehrt, wo er auch die führenden japanischen Orchester leitete. In jüngster Zeit hat er am Royal Opera House, Covent Garden und an der Münchener Staatsoper dirigiert.

Saint-Saëns: Suite algérienne/La Princesse jaune

Saint-Saëns adorait envoyer des cartes postales. Il avait pris l'habitude de passer l'hiver au soleil, à l'étranger – pour fuir l'humidité du climat parisien qui ne valait rien à ses bronches fragiles – et qu'il fût en Italie, en Egypte ou surtout en Algérie, il envoyait à ses amis des vues aux couleurs éclatantes avec quelques mots bien choisis et pleins d'esprit. Il lui arriva même de poser pour ses propres cartes postales. Il envoya ainsi à une filleule qu'il adorait une carte sur laquelle il trônait devant un hôtel du Caire, avec pour message: "Il me semble que j'ai tout à fait cet air spécialement majestueux qu'ont les animaux dans les ménageries!"

Ces cartes postales nous offrent dans un sens une image concrète de la musique de Saint-Saëns, tout au moins des pages que l'on entend ici. Leurs paysages exotiques, leurs couleurs éclatantes et les phrases élégantes révèlent un artiste fiévreux, avide de nouvelles aventures. A une époque où un compositeur sérieux était censé appartenir à une école et défendre un credo, Saint-Saëns – qui bien sûr était un compositeur sérieux à sa façon – déclara en haussant les épaules:

Au fond, ce n'est ni Bach, ni Beethoven, ni Wagner que j'aime, c'est l'art. Je suis un éclectique. C'est peut-être un grand défaut, mais il m'est impossible de m'en corriger: on ne peut refaire sa nature. De plus, j'aime passionnément la liberté.

Pour Saint-Saëns, dans l'art comme dans la vie, ce qui comptait avant tout, c'était le voyage plus que la destination.

La *Princesse jaune*, une opérette carte postale, fut la première œuvre lyrique de Saint-Saëns à être représentée. C'était l'automne 1871 et le directeur de l'Opéra-Comique, Camille du Locle, avait des difficultés à tenir la promesse qu'il avait faite à Saint-Saëns de monter son premier opéra complet, *Le Timbre d'argent*; les théâtres étaient à court d'argent suite à la guerre franco-prussienne et à la Commune. Du Locle proposa donc à Saint-Saëns de collaborer avec un jeune poète, Louis Gallet, à un projet plus simple en un seul acte. C'est ainsi que naquit ce que Saint-Saëns qualifia plus tard d'"innocent petit ouvrage", expliquant que "le Japon, en ce temps-là, faisait fureur; nous fîmes voile vers le Japon et *La Princesse jaune* vint un jour...". Mais Du Locle n'étant guère porté sur l'orientalisme, Gallet imagina un étrange compromis entre le Japon et la Hollande et l'œuvre fut créée en temps voulu le 12 juin 1872.

Les critiques ne furent guère enthousiastes. Ils condamnèrent ce livret "extravagant, manqué" et dénoncèrent chez Saint-Saëns de dangereuses tendances wagnériennes! Une accusation tout à fait absurde suscitée sans doute par le fait que Saint-Saëns avait signé là une œuvre bien plus raffinée et

plus complexe que la plupart des opérettes du moment. Le japonisme y est appliqué en touches très délicates, à peine esquissées – on est loin du Japon caricatural de Gilbert et Sullivan dans *The Mikado* dix ans plus tard; *La Princesse jaune* est une œuvre intime pleine de passion confiée à deux voix solistes uniquement tandis que le chœur en coulisses n'intervient qu'une seule fois. Lorsque le dialogue parlé est omis (comme dans l'enregistrement que voici), on se rend encore mieux compte de l'élaboration minutieuse de cette musique où récitatif, arioso et aria se mêlent si habilement: on est loin de la banale opérette faite d'une suite de morceaux traditionnels. Mais *La Princesse jaune* ne resta à l'affiche que le temps de cinq représentations et il fallut attendre 1906 pour que l'œuvre soit reprise à l'Opéra-Comique. Saint-Saëns était alors le patriarche de la musique française et le public pouvait se délecter à souhait de cette œuvre de jeunesse si charmante. Gabriel Fauré la qualifia à juste titre d'"éclatante" et "joyeuse".

C'est l'histoire édifiante des hallucinations provoquées par la drogue chez un jeune hollandais romantique, Kornélis. Las de sa vie prosaïque et de Léna, la fille qui l'aime, il fantasme sur le Japon et dédie des poèmes pleins de passion au portrait d'une belle Japonaise – la *Princesse jaune* du titre – qu'il appelle Ming. Sous les effets de la drogue, il se voit transporté au Japon et croit que Ming est bel et bien vivante: en fait il s'agit seulement de Léna, déconcertée et fort contrariée par ce comportement.

Mais Kornélis déclare son amour et finit par faire avouer à Ming/Léna qu'elle l'aime en retour. Lorsqu'il se réveille et compare le rêve de Ming à la réalité de Léna, il prend conscience que c'est Léna seule qu'il aime. Cette dernière, réticente au départ, et pour cause, finit par se laisser convaincre, et l'auditeur en conclut qu'ils vivent heureux et ont beaucoup d'enfants!

Si la musique de Saint-Saëns manque parfois d'audace harmonique et d'ampleur thématique, elle témoigne constamment de ses talents de mélodiste et de sa maîtrise parfaite de la palette orchestrale. Car ce sont bien là les qualités les plus frappantes de *La Princesse jaune* et de l'œuvre qui complète ce CD, la *Suite algérienne*. C'est un récit de voyage en cartes postales dépeignant un avant-poste colonial français en Afrique du Nord – d'où l'assurance effrontée de la *Marche militaire française* qui conclut l'œuvre. La Suite s'ouvre avec subtilité et mystère par un prélude impressionniste évoquant le bateau du voyageur approchant de la côte à Alger et la fièvre croissante des bruits de la ville. Le second mouvement est une Rhapsodie mauresque dans laquelle Saint-Saëns s'inspire de mélodies arabes tandis que le troisième mouvement évoque la sensualité tenace des sons et des parfums d'une nuit d'orient à Blidah.

La Suite reflète l'amour que Saint-Saëns ressentit sa vie durant pour l'Algérie (c'est d'ailleurs là qu'il s'éteignit en 1921). Le thème du troisième mouvement lui fut inspiré lors de sa première visite dans ce pays en 1875 et fit d'abord l'objet d'une

pièce indépendante intitulée *Rêverie orientale*. Cette pièce remporta un tel triomphe lors d'un concert de bienfaisance à Paris en 1879 que Saint-Saëns fut encouragé par son éditeur à écrire d'autres pièces "pittoresques" de ce genre. Le reste de la Suite fut composé au bord de la mer à Boulogne-sur-mer durant l'été 1880 et l'œuvre fut créée à Paris au mois de décembre suivant. Le public français, qui se méfiait des symphonies mais adorait les grands orchestres, fut séduit par cette pièce qui alla rejoindre un vaste répertoire de suites orchestrales très pittoresques allant de Massenet à Charpentier.

Quant au finale résolument français, il devint l'une des pièces préférées des fanfares militaires et Saint-Saëns lui-même enregistra un arrangement pour piano. James Harding, l'un des biographes du compositeur, a même suggéré qu'avec cette pièce "vive, impatiente et optimiste", Saint-Saëns dressa sans le savoir son auto-portrait, avec

ses gestes d'oiseau, son élocution vive et ardente mais toujours dépassée par ses pensées, et ce besoin pressant d'achever une œuvre pour pouvoir s'attaquer à une autre dont l'idée tourmentait déjà son esprit impatient.

© 2000 Edward Blakeman

Traduction: Nicole Valencia

Après avoir commencé ses études avec Suzanne Danco, la soprano florentine **Maria Costanza Nocentini** obtint son diplôme au Conservatorio Giovanni Battisti Martini de Bologne. En 1992, elle

remporta le concours international Toti dal Monte de Trévise (où elle fit ses débuts dans le rôle de Fiorilla dans *Il turco in Italia* sous la direction de Peter Maag). Au concours international "Viotti", elle reçut le prix spécial de la meilleure interprétation des opéras de Rossini, tandis qu'au concours Francisco Viñas de Barcelone, elle obtint un autre prix spécial, le *Miguel Cervantes*. Outre ses prestations sur les scènes lyriques d'Italie (notamment à La Scala de Milan), Maria Costanza Nocentini a chanté à Lyon et à l'Opéra national de Paris-Bastille.

Né à Ivrea, **Carlo Allemano** a étudié à Turin avec Elio Battaglia. En 1989, il remporta le concours international Toti dal Monte de Trévise, et fit ses débuts dans le rôle de Don Ottavio (*Don Giovanni*) au Teatro Comunale de Trévise et au Teatro Sociale de Rovigo. En 1990, il remporta le concours international Mozart Musicista Europeo. Son interprétation du rôle de Don Basilio dans *Le nozze di Figaro* au Teatro Comunale de Ferrare, dirigée par Claudio Abbado, fut très acclamée. Depuis, Carlo Allemano s'est produit au Maggio Musicale Fiorentino, au Staatsoper de Vienne et au Teatro alla Scala de Milan.

L'**Orchestre de la Suisse italienne** (Orchestra della Svizzera italiana) fut officiellement fondé à Lugano le 2 janvier 1935 sous le nom de l'Orchestre de la Radiodiffusion suisse italienne. Depuis cette date, il s'est acquis une audience internationale, et s'est ouvert à la musique contemporaine. Il a joué un rôle

fondamental dans la création et le développement toujours grandissant des "Settimane Musicali" d'Ascona (depuis 1946), des "Concerts de Lugano" et des "Primavera Concertistica" de Lugano. L'Orchestre de la Suisse italienne a effectué de nombreuses tournées, et travaille avec des chefs et des solistes de renom international tels que Yuri Ahronovitch, Rudolf Barshai, Franz Brüggen, Ivan Fischer, Lawrence Foster, David Shallon, Sir Neville Marriner, Natalia Gutmann, Gidon Kremer, Radu Lupu, Mikhail Pletnev et Maxime Vengorov. Depuis le 1er août 1999, Alain Lombard est le chef principal de l'Orchestre de la Suisse italienne.

Le chef suisse d'origine américaine **Francis Travis** étudia la direction d'orchestre avec Hermann Scherchen. Il commença sa carrière en Suisse et en Europe, et a depuis élargi son activité jusqu'en Asie. En Europe, il a dirigé des concerts et des opéras dans les festivals les plus prestigieux tels que la Berliner Festwochen, le Festival de Hollande et la Luzerner Festwochen. Il a été titulaire de la chaire de direction d'orchestre de la Staatliche Hochschule für Musik de Fribourg, et de 1995 à 1998, il a enseigné à l'Université d'Art et de Musique de Tokyo et dirigé les plus grands orchestres japonais. Plus récemment, il a dirigé au Royal Opera House, Covent Garden de Londres et au Staatsoper de Munich.

Die gelbe Prinzessin

Ouverture

Ein Innenraum im holländischen Stil. Hinten ein großes Fenster mit Blick auf die Straße. Türen zu beiden Seiten. Ein großer Arbeitstisch, beladen mit Dokumenten und Büchern.

Auf einer Tafel das Bildnis einer Japanerin.

Unter der Tafel auf einer Drehscheibe eine zur Hälfte bemalte Blumenvase. Daneben ein Schemel und ein Regal mit Malfarben und Pinseln. Hier und dort weiteres unfertiges Steingut. Auf einem anderen Gestell eine Standuhr.

Ein Wintermorgen. Die Häuser, undeutlich zu erkennen durch das rückwärtige Fenster, sind mit Schnee bedeckt.

Léna, die in ihren Vetter verliebt ist, den Maler Kornélis, kommt ihn in seinem Atelier besuchen, trifft dort jedoch niemanden an. Die herrschende Unordnung und die niedergebrannte Lampe beweisen, dass der Maler die ganze Nacht vor dem Porträt der Prinzessin Ming gewacht hat, umgeben von Büchern über den Orient. Beim Aufräumen von Folianten und Papieren entdeckt Léna einen Brief, den Kornélis, angeregt durch die Betrachtung des Porträts, geschrieben hat.

Nr. 1

Léna betritt die Szene, entfaltet das Manuskript, das sie versehentlich zerknüllt hat, und liest abwechselnd die beiden Texte.

Léna

“Outsou Sémisi Kamini”,
O Ming, wenn mein Leib versklavt ist,
“Tayéne ba Haréité”,
Wenn er nicht sprengen kann seine Ketten,

La Princesse Jaune

5 Ouverture

Intérieur hollandais. Au fond, une grande verrière qui laisse voir la rue. Deux portes latérales. Grande table de travail chargée de papiers et de livres.

Sur un panneau, une figure de femme japonaise.

Au-dessous du panneau, une selle tournante, sur laquelle est une faïence à fleurs à demi-peinte. A côté, un escabeau, une tablette chargée de pinceaux et de couleurs. Ça et là, d'autres faïences inachevées. Sur un autre panneau, une horloge.

Matin d'un jour d'hiver. Les maisons aperçues vaguement, à travers la verrière du fond, sont couvertes de neige.

Léna, qui est amoureuse de son cousin, le peintre Kornélis, vient le voir dans son atelier. Elle ne trouve personne au logis. Le désordre règne dans la pièce et la lampe épuisée prouve que le peintre a veillé toute la nuit devant le portrait de la princesse Ming, au milieu de livres tous relatifs à l'Orient. En rangeant volumes et papiers, Léna découvre une lettre inspirée à Kornélis par la contemplation du portrait.

No 1

Léna ouvre le manuscrit qu'elle a machinalement froissé, vient en scène, et lit alternativement les deux textes.

Léna

6 “Outsou Sémisi Kamini”,
O Ming, si mon corps est esclave,
“Tayéné ba Haréité”,
S'il ne peut briser son entrave,

The Yellow Princess

Overture

A Dutch interior. To the rear, a large window overlooking the road. Doors to either side. A large work table laden with papers and books.

On a panel, the image of a Japanese woman.

Below the panel, a half-painted flower vase on a sculptor's turntable. Next to it, a stepladder and a shelf bearing coloured paints and brushes. Here and there, more unfinished pottery. A clock stands against another panel.

A winter's morning. The snow-covered houses are just visible through the rear window.

Léna, who is in love with her cousin, the painter Kornélis, comes to see him in his workshop, but finds the place empty. Disorder reigns in the room and the burnt-out lamp confirms that the artist has spent the night in front of the portrait of Princess Ming, surrounded by books relating to the Orient. As she tidies up the books and papers, Léna discovers a letter, written by Kornélis, inspired by his contemplation of the portrait.

No. 1

Léna enters, opens the manuscript that she has thoughtlessly crumpled, and reads the two texts alternately.

Léna

‘Utsu Semisi Kamini’,
O Ming, if my body is enslaved,
‘Tayene ba Haréite’,
if it cannot break its chains,

“Asa Nagekukimi Sakariité”,
Mittels Träumen von trauter Liebe,
“Waga Korou Kimi”,
Fliegen dir meine Gedanken zu.
(ihre Lektüre fortsetzend)
“Waga Koin Kimizo Kizonou”,
Im bescheidenen Nest meiner Zuneigung,
“Yoiméni miyé tsaurou”,
Herrschst du allein, o meine Geliebte!
(Sie nähert sich mit drohender Geste dem Bildnis.)
Du, die er ruft in seiner Umnachtung,
Ich hasse dich...!

Was ist deine Macht?
Muss man besitzen,
Sage doch, Zauberin,
Längliche, geschlitzte Augen
Und geschminkte Züge,
Um ihm zu gefallen?
Sind es ein Vogelhals
Und spindeldürre Arme
Oder ist es,
Tochter Satans,
Eine safranfarbene Haut,
Die er anbetet?
(verärger)
Ah! Wäre ich so,
Liebte er mich vielleicht auch!
Deine Gegenwart erzürnt mich,
Und ich würde dich herunterreißen,
Wenn ich es wagte,
Verwünschtes Bildnis,
Ich hasse dich! Ich hasse dich! Ich hasse dich!

“Asa Nagekukimi Sakariité”,
Par des rêves d’amour bercée,
“Waga Korou Kimi”,
Vers toi s’envole ma pensée.
(continuant sa lecture)
“Waga Koin Kimizo Kizonou”,
Dans l’humble nid de ma tendresse,
“Yoiméni miyé tsaurou”,
Tu règnes seule, ô ma maîtresse!
(Elle va vers l’image et la menace du geste.)
Toi qu’il évoque en son délire,
Je te hais!...

Quel est ton pouvoir?
Faut-il donc avoir,
Dis, sorcière,
De longs yeux bridés
Et des traits fardés
Pour lui plaire?
Est-ce un col d’oiseau,
Un bras en fuseau,
Est-ce encore,
Fille de Satan,
Un teint de safran
Qu’il adore?
(avec dépit)
Ah! Si j’étais faite ainsi
Peut-être il m’aimerait aussi!
Ta présence m’irrite,
Et je t’arracherais,
Si j’osais,
Image maudite,
Je te hais! Je te hais! Je te hais!

‘Asa Nagekukimi Sakariité’,
by dreams of soothing love,
‘Waga Koru Kimi’,
my thoughts fly to you.
(continuing her reading)
‘Waga Koin Kimizo Kizonou’,
In the humble nook of my affection,
‘Yoiméni miye tsoru’,
you reign alone, o my mistress!
(She approaches the picture and makes a threatening gesture.)
You, whom he calls in his deluded state,
I hate you...!

What is your power?
Tell me, witch,
does it take
long, slanting eyes
and painted features
to please him?
Is it a bird’s neck
and spindly arms,
or is it,
daughter of Satan,
a saffron skin
that he adores?
(bitterly)
Ah! If I were thus,
perhaps he would love me also!
Your presence irks me
and I would tear you down
if I dared!
Accursed image,
I hate you! I hate you! I hate you!

Nr. 2

Die Tür geht auf. Kornélis tritt ein, ohne Léna zu sehen. Er wirft seinen schneebedeckten Mantel auf ein Möbelstück und macht sich daran, Phiolen und andere Gegenstände, die er in seinen Taschen dabei hat, behutsam auf den Tisch zu stellen.

Eines der mitgebrachten Fläschchen enthält eine Droge. Beunruhigt macht Léna auf sich aufmerksam und fragt Kornélis aus. Der erklärt sich für sehr glücklich und dankt Léna für ihre Fürsorge. Sie lässt sich nicht hinters Licht führen und weiß sehr wohl, dass ihr Vetter sich danach sehnt, weit fort zu sein, in Asien. Er gibt es selbst zu.

Kornélis

Ich liebe mit seinem fernen Geheimnis
Ein rubinrotes Land,
Leuchtendes Schmuckkästchen, das die Erde
Der Sonne genommen hat.

Dort in den schillernden Wogen
Tummelt sich, schwimmend
Rund um die beflaggten Dschunken
Der silberne Drache.
Ah!

Dort sind die Dächer aus Porzellan,
Die Mauern teppichbehängt,
Wo die Götter auf Ebenholzbetten
Träumend lagern.

Dort unter der zart gewirkten Balustrade
Die verzauberten Gäste
Genießen aus Jadekelchen
Duftende Weine!

Derweil erschallt rings um sie her
Ein fröhliches Konzert,
Ein Narr im scharlachroten Gewand
Bedient sie voller Ernst.

No 2

La porte s'ouvre. Kornélis entre, sans voir Léna, jette son manteau tout neigeux sur un meuble et vient déposer, avec précaution, sur la table, des fioles et d'autres objets qu'il tire de ses poches.

L'un des flacons rapportés contient une drogue. Léna, inquiète, signale sa présence et interroge Kornélis. Celui-ci se dit très heureux et remercie Léna pour sa sollicitude. Elle n'est pas dupe et sait très bien que son cousin aspire à être ailleurs, en Asie. Il en convient lui-même.

Kornélis

7 J'aime dans son lointain mystère
Un pays vermeil,
Ecrin rayonnant que la terre
A pris au soleil.

Là, dans les ondes irisées
Se joue, en nageant
Autour des jonques pavoisées,
Le dragon d'argent.
Ah!

Là, sont les toits de porcelaine,
Les murs de tapis,
Où les Dieux sur des lits d'ébène,
Révent accroupis.

Là, sous la frêle balustrade,
Les hôtes charmés
Goûtent dans des coupes de jade
Des vins parfumés!

Tandis qu'à l'entour d'eux éclate
Quelque gai concert,
Un bouffon vêtu d'écarlate
Gravement les sert.

No. 2

The door opens. Kornélis enters. Not seeing Léna, he throws his snow-covered overcoat onto a chair, then removes phials and other objects from his pockets and places them carefully on the table.

One of the flasks contains a drug. A concerned Léna makes her presence known and questions Kornélis, who declares himself to be very happy and thanks Léna for her concern. She is not taken in by this and knows full well that her cousin longs to be far away, in Asia. He acknowledges this himself.

Kornélis

I love the distant mystery
of a ruby-red land,
a shining casket that the earth
has taken from the sun.

There, in the shimmering deep,
around the bedecked junks,
idly swims
the silver dragon.
Ah!

There, under porcelain roofs
with carpeted walls,
the gods curl up and dream
on ebony beds.

There, beneath the fragile balustrade,
enchanted guests
sip fragrant wines
from jade goblets!

While around them rings out
some merry chorus.
A scarlet-clad jester
solemnly serves them.

Frauen in bestickten Roben
 Kommen ihrerseits,
 Aufzufüllen die leeren Kelche
 Mit dem Wein der Liebe.

Hier, mit nichts als grenzenloser Langeweile,
 Wünsche ich mir vergebens,
 Dich zu vergessen unserm düsteren Himmel zuliebe,
 Schönes, strahlendes Firmament.

Ich liebe dich mit deinem fernen Geheimnis,
 O rubinrotes Land!
 Leuchtendes Schmuckkästchen, das die Erde
 Der Sonne genommen hat.

Nr. 3

*Der Mann, den Léna liebt, sucht in weiter Ferne sein Glück!
 Von Neugier getrieben möchte sie die Fläschchen und anderen
 Gegenstände untersuchen, die Kornélis mitgebracht hat. Lénas
 Fragen irritieren ihn so, dass er die Phiolen an sich nimmt und
 in sein Zimmer verschwindet. Alleingelassen lässt Léna ihrer
 Bitterkeit freien Lauf.*

Léna

Ich habe geträumt einen törichten Traum,
 Zur Vernunft muss ich wieder kommen,
 Lebewohl, lange gehegte Hoffnung!
 Er will weder sehen, noch begreifen.

Weder meine Blicke, noch mein Erröten,
 Noch meine bebende Hand in der seinen:
 Es gibt nichts, dessen er sich erinnert, nichts,
 Was dem Undankbaren verrät das Geheimnis meines Herzens.

Die Zuneigung, die mir teuer,
 Ist für ihn ohne Wert;
 Er begeistert sich
 Für ein Hirngespinnst!

Des femmes en robes brodées
 Viennent à leur tour,
 Emplissant les coupes vidées
 Du vin de l'amour.

Ici, rien que l'ennui sans borne,
 Vainement je veux
 T'oublier pour notre ciel morne
 Beau ciel radieux.

Je t'aime en ton lointain mystère
 O pays vermeil!
 Ecrin rayonnant que la terre
 A pris au soleil.

No 3

*Celui que Léna aime va chercher bien loin son bonheur!
 Par curiosité, elle veut examiner les flacons et les objets que
 Kornélis a ramenés. Les questions de Léna l'irritent tant
 qu'il s'empare des fioles et disparaît dans sa chambre. Restée
 seule, Léna laisse éclater son amertume.*

Léna

⁸ Je faisais un rêve insensé,
 A la raison il faut me rendre,
 Adieu l'espoir tant caressé!
 Il ne veut ni voir ni comprendre.

Ni mes regards ni ma rougeur,
 Ni ma main tremblant dans la sienne,
 Il n'est rien dont il se souviene,
 Rien qui livre à l'ingrat le secret de mon cœur.

La tendresse qui m'est chère
 Est pour lui sans prix;
 Il s'est épris
 D'une chimère!

There follow women
 in embroidered robes
 who refill the empty goblets
 with the wine of love.

Here, there is nothing but endless boredom!
 Beautiful, brilliant sky,
 In vain I wish that I could
 forsake you for our gloomy sky.

I love your distant mystery,
 o ruby-red land!
 Shining casket that the earth
 has taken from the sun.

No. 3

*The object of Léna's affection sets distant sights in his quest for
 happiness! She is drawn by curiosity to examine the flasks and
 objects that Kornélis has brought back. Annoyed by Léna's
 questions, he gathers up the phials and disappears into his
 room. Left alone, Léna gives vent to her bitterness.*

Léna

I have dreamed a foolish dream
 and must regain my senses.
 Farewell, long-cherished hope!
 He can neither see nor understand.

Neither my looks nor my blushes
 nor my trembling hand in his:
 the ungrateful one remembers nothing;
 nothing reveals to him the secret of my heart.

The love that I hold dear
 has no value for him;
 he is in love with
 an illusion!

Es ist vorbei! Nun sehne ich mich,
Für immer vor ihm zu verstecken mein Leben
Und mein liebendes Herz zu heilen
Von seiner Torheit;
Und verbietet das Schicksal, dass ich ihn vergesse,
Will ich wenigstens fern seiner Blicke leiden.

Er will weder sehen, noch begreifen.
Lebewohl, lang gehegte Hoffnung!
Zur Vernunft muss ich wieder kommen,
Ich habe geträumt einen törichten Traum.

(Sie geht langsam ab.)

Nr. 4

Kornélis betritt erneut die Szene. In der Hand hält er das Fläschchen mit der Droge und einen Pokal. Er verweilt lange vor dem Bildnis, dann trinkt er den Pokal aus. Er geht einige Schritte auf das Porträt der Prinzessin zu und betrachtet sie verückt.

Kornélis

Vision, deren Stimme
Im Raunen des Windes
Meine liebende Seele sucht,
Im Schlaf und im Wachen
Rein, rubinrot,
Ich rufe nach dir, und ich sehe dich wieder.

Rege dich, atme!
Ich habe verstanden, was mir sagen wollen
Mit ihrem ewigen Lächeln
Deine großen dunklen Augen, auf mich gerichtet,
Rege dich!

C'est fini! Maintenant je veux
A jamais lui cacher ma vie
Et guérir mon cœur amoureux
De sa folie
Et si le sort défend que je l'oublie,
Je souffrirai du moins loin de ses yeux.

Il ne veut ni voir ni comprendre,
Adieu, l'espoir tant caressé!
A la raison il faut me rendre,
Je faisais un rêve insensé.

(Elle sort lentement.)

No 4

Kornélis revient dans la pièce. Il tient en main le flacon de drogue et une coupe. Il s'arrête longuement devant le portrait, puis boit le contenu de la coupe. Il fait quelques pas vers le portrait de la princesse et la regarde avec extase.

Kornélis

⁹ Vision dont mon âme éprise
Dans le murmure de la brise
Cherche la voix,
Dans le sommeil et dans la veille
Pure, vermeille,
Je t'appelle et je te revois.

Anime-toi, respire!
J'ai compris ce que veulent dire
Avec leur éternel sourire
Tes grands yeux noirs fixés sur moi,
Anime-toi!

It is over! Now I long
to hide my life from him for ever
and cure my loving heart
of its folly;
and if destiny forbids that I forget him,
at least I will suffer far from his gaze.

He can neither see nor understand.
Farewell, long-cherished hope!
I must regain my senses,
I have dreamed a foolish dream.

(She exits slowly.)

No. 4

Kornélis comes back into the room. In his hand he holds the drug flask and a glass. He pauses for a long time in front of the portrait, then drinks the contents of the glass. He takes a few steps towards the portrait of the princess and gazes ecstatically upon her.

Kornélis

Vision, whose voice
my loving heart pursues
on the murmur of the breeze,
in sleep and awake,
pure, ruby-red,
I call to you and there you are.

Have life, breathe!
I have understood the meaning
in those great black eyes that gaze at me
with their eternal smile.
Be alive!

Öffne deine geschlossenen Lippen,
 Die rosiger sind
 Als die Pfirsichblüte!
 Neige vor mir dein Haupt aus Achat,
 Auf dass deine zarte Hand
 Unter meiner Berührung erzittere!
 Rege dich, atme!
 Ich habe verstanden, was mir sagen wollen
 Mit ihrem ewigen Lächeln
 Deine großen schwarzen Augen, auf mich gerichtet.
 Rege dich!

(Er verstummt, dann entfernt er sich, ohne den starren, wie gebannten Blick vom Bilde Mings abzuwenden, Stück um Stück von ihr. Er weicht zurück bis zu seinem Lehnstuhl, in dem er sich bedächtig niederlässt. Bald sinkt sein Kopf gegen die Rückenlehne des Sessels, und seine Arme erschlaffen. Er murmelt einige gebrochene Laute und versinkt schließlich in Ekstase.)

Nr. 5

Léna tritt ein, rückt ohne ein Wort ihre Drehscheibe zurecht und sucht ihre Farben zusammen. Sie bemerkt Kornélis, der immer noch reglos im Sessel sitzt.

Léna stellt ihrem Vetter eine Frage, doch er hat sich in seinem Traum verloren und hört nichts. Aufgebracht nimmt Léna Platz und fängt mit übertriebenem Fleiß zu malen an.

Kornélis (*halluzinierend*)
 Ah! Welch eine goldene Wolke
 Öffnet sich vor meinen Augen?
 Welch strahlende Unermesslichkeit
 Erstreckt sich unter leuchtendem Himmel!
 Weit fort am blauen Horizont
 Deuten sich an die Paläste einer schwimmenden Stadt.
(Er steht auf und tut einige Schritte.)

Rouvre tes lèvres closes
 Plus roses
 Que la fleur du pêcher!
 Penche vers moi ton front d'agate
 Que ta main délicate
 Frémisse à mon toucher!
 Anime-toi, respire!
 J'ai compris ce que veulent dire
 Avec leur éternel sourire
 Tes grands yeux noirs fixés sur moi
 Anime-toi!

(Sa voix s'éteint, puis son regard fixe, presque magnétique ne quitte plus l'image de Ming, tandis que peu à peu il s'éloigne d'elle. Il arrive ainsi jusqu'à son fauteuil, où il s'assied lentement. Bientôt sa tête se renverse sur le dossier du fauteuil et ses bras se détendent. Il murmure quelques syllabes entrecoupées et enfin reste comme extasié.)

No 5

Léna entre et arrange sa selle à peindre sans rien dire. Elle aperçoit Kornélis, toujours immobile dans le fauteuil.

Léna interroge son cousin, mais celui-ci, perdu dans son rêve, n'entend rien. Vexée, Léna s'assied et se met à peindre avec une application exagérée.

Kornélis (*halluziné*)
 10 Ah! Quel nuage d'or
 S'ouvre devant mes yeux?
 Quelle immensité rayonnante
 S'étend sous le ciel lumineux!
 Au loin vers les horizons bleus
 S'ébauchent les palais d'une ville flottante.
(Il s'est levé et fait quelques pas.)

Part those closed lips
 that are more pink
 than peach blossom!
 Incline your agate face towards me,
 that your delicate hand
 may tremble at my touch!
 Have life! Breathe!
 I have understood the meaning
 in those great black eyes that gaze at me
 with their eternal smile.
 Be alive!

(He falls silent, then gradually backs away from the picture of Ming, still staring with an almost magnetic gaze. He backs as far as his armchair and slowly sits down. Soon his head tilts back on the headrest and his arms relax. He murmurs a few broken sounds, then falls into an ecstatic stillness.)

No. 5

Léna returns and, without a word, arranges the sculptor's turntable. She notices Kornélis, still motionless in the armchair.

Léna questions her cousin, but he is lost in his reverie and hears nothing. Annoyed, Léna sits down and sets about painting with exaggerated zeal.

Kornélis (*hallucinating*)
 Ah! What golden cloud
 opens before my eyes?
 A radiant vastness
 stretches out beneath the brilliant sky!
 Far away, towards the blue horizons
 the palaces of a floating city come into view.
(He rises and takes a few steps.)

Léna (*geziert, ohne die Arbeit einzustellen*)

Ich werde nicht mehr gehen zum Tanz,
Vergebens kehrt wieder der April;
Lasst mich, ihr edlen Liebhaber,
All meine Frühlinge sind vorbei,
Denn meine Augen sind müde
Vom Weinen um meine Hoffnung!
Vergebens kehrt wieder der April:
Lasst mich, ihr edlen Liebhaber!

Chor: Sopranstimmen (*hinter den Kulissen*)

Anata wadô nasai masita!
Anata wadô nasai masita!
Kounitsi wa yoï ten
Kidé gozaï ma sou.
Kounitsi wa yoï ten
Kidé gozaï ma sou!

Kornélis (*halluzinierend*)

Fremdartige Musik!
(*aufrecht, mit wankenden Schritten*)
Sie trägt mir zu
Laute, die ich erkenne!
Zum erträumten Paradies
Habe ich denn durchschritten die Pforte.
(*Die Kulisse verändert sich nach und nach den Beschreibungen
Kornélis' gemäß und verwandelt sich völlig, bis sie ein
japanisches Interieur und eine entsprechende Landschaft
darstellt.*)
(*Kornélis greift sich an die Stirn. Dann, mit Freuden:*)
Ich grüße dich, o japanisches Land!
Dies ist die Wirklichkeit!
Durch das offene Fenster
Seh ich hier das Gedränge der Händler,
Dort die Pagoden, die weiten Felder,
Die Häuser und die grüne Ebene,

Léna (*avec affectation, sans quitter son travail*)

Je n'irai plus à la danse,
Avril en vain recommence;
Laissez-moi, beaux fiancés,
Tous mes printemps sont passés.
Car mes yeux se sont lassés
A pleurer mon espérance!
Avril en vain recommence:
Laissez-moi, beaux fiancés!

Chœur: Premiers dessus (*dans la coulisse*)

Anata wadô nasai masita!
Anata wadô nasai masita!
Kounitsi wa yoï ten
Kidé gozaï ma sou.
Kounitsi wa yoï ten
Kidé gozaï ma sou!

Kornélis (*halluciné*)

Musique étrange.
(*Il s'est levé et fait quelques pas en chancelant.*)
Elle m'apporte
Des accents que je reconnais!
Du paradis rêvé,
J'ai donc franchi la porte.
(*Le décor se modifie peu à peu, suivant les indications de
Kornélis et se transforme complètement, de façon à
représenter un intérieur et un paysage japonais.*)
(*Kornélis passe la main sur son front. Puis, avec joie:*)
Je te salue, ô, pays japonais,
C'est la réalité!
Par la fenêtre ouverte
Voici la foule des marchands,
Voici les pagodes, les champs,
Les maisons et la plaine verte
D'où s'exhale vers moi, par la brise porté,

Léna (*affectedly, as she works*)

I will no longer go dancing;
April comes round again in vain.
Leave me, fair lovers;
all my springtimes are past,
for my eyes are weary
of weeping for my longing!
April comes round again in vain;
leave me, fair lovers!

Chorus: Sopranos (*off-stage*)

Anata wado nasai masita!
Anata wado nasai masita!
Kunitsi wa yoï ten
Kide gozaï ma su.
Kunitsi wa yoï ten
Kide gozaï ma su!

Kornélis (*hallucinating*)

Strange music!
(*He rises and takes a few faltering steps.*)
It brings to me
familiar strains
of imagined paradise.
Hence have I passed through the door.
(*The scenery gradually changes and is entirely transformed to
represent the Japanese house and landscape that Kornélis now
describes.*)
(*Kornélis raises a hand to his brow, then sings joyfully:*)
I salute you, o Japanese land!
This is reality!
Here, through the open window,
is a throng of merchants;
here are pagodas, fields,
houses and green meadows,
while upon the breeze I catch

Während mich trifft, getragen vom Wind,
 Das zarte Aroma des Tees.
 Hier sind das Binsendach und die bemalte Wand,
 Die Seidenbehänge in strahlenden Farben
 Und die Bronze-Ungeheuer, die bewachen die Einfriedung
 Der blumengeschmückten Gärten.

Bis auf das Bild, das ich anrufe,
 Fehlt hier nichts;
 Meine bezaubernde Vision, wo ist sie nur?
*(Im selben Augenblick wird er Léna gewahrt, deren
 Aufmachung sich ebenfalls verändert hat und die japanisch
 gekleidet erscheint, in gleicher Pose und im gleichen Gewand
 wie Ming. Anstelle des Bildes an der Tafel sieht man ein
 anderes von einer Holländerin, die genauso angezogen ist wie
 Léna zuvor.)*

Ihr Götter! Da ist sie!
 Ich wage nicht mehr, sie anzusprechen.
 Wie schön sie ist!

Léna *(sich auf seinen Ausruf hin umwendend)*
 Was hast du, Kornélis?

Kornélis
 O! Bleibe, bleib so!
 Frage mich nicht mehr,
 Warum ich komme, was ich will,
 Und lass meine Augen sich berauschen
 An deiner Schönheit, deiner jungen Seele nicht gewahr!

Léna *(sich gerührt erhebend)*
 Kornélis!
(beiseite)
 So kennst er das Geheimnis meiner Wünsche doch!
(laut)
 Was willst du damit sagen?

Le fin parfum du thé.
 Voici le toit de joncs et la muraille peinte,
 Les tentures de soie aux riantes couleurs,
 Et les monstres d'airain qui défendent l'enceinte
 Des jardins tout en fleurs.

Rien, si ce n'est l'idole que j'appelle
 Ne manque ici;
 Ma vision charmante, où donc est-elle?
*(A ce moment, ses yeux se portent sur Léna, dont le
 costume s'est aussi transformé, et qui paraît vêtue en
 Japonaise, dans la même pose et les mêmes habits que ceux
 de Ming. A la place de l'image attachée à la muraille, on
 en voit une autre qui représente une Hollandaise habillée
 comme Léna, dans la première partie de son rôle.)*
 Dieux! La voici!
 Je n'ose plus lui parler.
 Qu'elle est belle!

Léna *(se retournant à ce cri)*
 Qu'as-tu donc, Kornélis?

Kornélis
 Oh! Reste, reste ainsi!
 Ne me demande pas encore
 Pourquoi je viens, ce que je veux,
 Et laisse s'enivrer mes yeux
 De ta beauté, trésor que ta jeune âme ignore!

Léna *(se levant tout émue)*
 Kornélis!
(à part)
 Il sait donc le secret de mes vœux!
(haut)
 Que veux-tu dire?

the delicate perfume of tea.
 Here is the roof of bulrush and the painted wall,
 the gaily-coloured silk drapes
 and the bronze monsters that defend the bounds
 of the flower-decked gardens.

Here, nothing is lacking
 save the image whom I call;
 where is she, my enchanting vision?
*(At that moment his eyes fall on Léna, whose costume is also
 transformed and who appears in Japanese attire, with the same
 dress and bearing as Ming. The picture on the wall has been
 replaced by another, of a Dutch girl dressed as Léna had earlier
 been.)*
 Heavens! Here she is!
 I no longer dare to speak to her.
 How beautiful she is!

Léna *(turning round on hearing him)*
 What is the matter, Kornélis?

Kornélis
 Oh! Stay, stay as you are!
 Do not ask me again
 why I come, what I want,
 but intoxicate my eyes
 with your beauty, your soul's unconscious treasure!

Léna *(rising, filled with emotion)*
 Kornélis!
(aside)
 So he knows my secret desires!
(aloud)
 What do you mean?

Kornélis
Ich bete dich an!
Ah! Weigere dich nicht, meinen Beteuerungen zu glauben.

Léna (*beiseite*)
Welch plötzliche Inbrunst reißt ihn hin.
(*laut*)
Nein! Du lügst!

Kornélis
Aber... ich schwöre es dir.

Léna
Zu langes Wachen
Hat zweifellos deinen Geist verwirrt.

Kornélis
Dein Herz schläft,
Ich will es wecken.
Hast du mich nicht verstanden?

Léna
Fasse dich!

Kornélis
Was! Du fliehst vor mir, Kokette!
Und zu zweifelst an mir?
Beruhige deine bange Seele.
Ah! Nichts hält mich auf, dich zu erobern,
Wenn nicht für dich, würd ich gar nicht leben!

Léna
Ah! Ich träume zweifellos!
Er spricht zu mir von Liebe!

Kornélis
Was! Du fliehst vor mir, Kokette!

Léna
Ah! Ich träume zweifellos!
Er spricht zu mir von Liebe!

Kornélis
Je t'adore!
Ah! Ne refuse pas de croire à mes serments.

Léna (*à part*)
Quelle subite ardeur l'entraîne.
(*baut*)
Non! Tu mens!

Kornélis
Mais... je te jure.

Léna
Une trop longue veille
Sans doute a troublé tes esprits.

Kornélis
Ton cœur sommeille,
Je veux le réveiller.
Ne m'as-tu pas compris?

Léna
Reviens à toi!

Kornélis
Quoi! Tu me fuis, coquette!
Et tu doutes de moi?
Rassure ton âme inquiète.
Ah! Pour te conquérir il n'est rien qui m'arrête,
Et je ne vivrais pas si ce n'était pour toi!

Léna
Ah! Je rêve sans doute,
Il me parle d'amour!

Kornélis
Quoi! Tu me fuis, coquette!

Léna
Ah! Je rêve sans doute,
Il me parle d'amour!

Kornélis
I adore you!
Ah! Do not refuse to believe what I swear.

Léna (*aside*)
How suddenly his ardour overtakes him!
(*aloud*)
No! You lie!

Kornélis
But... I swear to you.

Léna
Your spirits are clearly troubled
by having been too long awake.

Kornélis
Your heart is asleep,
I wish to waken it.
Have you not understood me?

Léna
Pull yourself together!

Kornélis
What! Will you run away from me, coquette!
I have not convinced you!
Let your troubled spirit be reassured.
Ah! Nothing can stop my quest to win you;
were it not for you I would not be alive.

Léna
Ah! I must be dreaming!
He speaks to me of love!

Kornélis
What! Will you run away from me, coquette!

Léna
Ah! I must be dreaming!
He speaks to me of love!

Kornélis

Und du zweifelst an mir!
Beruhige deine bange Seele!

Léna

Und mein bebendes Herz lauscht ihm,
Und ich habe Angst, endlich zu verstehen,
Und ich fürchte
Die leise Hoffnung, die ohne Wiederkehr entfliehen könnte!

Kornélis

Ah! Nichts hält mich auf, dich zu erobern;
Wenn nicht für dich, würd ich gar nicht leben.

Léna

Ah! Ich träume zweifellos!
Er spricht zu mir von Liebe!
Und ich fürchte
Die Hoffnung, die ohne Wiederkehr entfliehen könnte.
(wieder zu sich kommend)
Nein! Vergeblich sprichst du von Liebe:
Ich weiß nur zu gut:
Deine einzige Geliebte
Ist die, deren Bild sich dort befindet!

Kornélis *(ohne das Bild anzusehen)*

Dieses Bild! O! Ich verabscheue es!
Ich spreche, du hörst mir zu, was kümmert mich das Übrige?
Ich liebe keine außer dir!

Léna

Aber schau sie doch an!

Kornélis

Zu welchem Zweck? Hör zu!
Das Liebeslied, das du ohne Zweifel kennst
Und das mit zaghafter Stimme
Dich beschwörend ich manchmal ganz leise raune!

Kornélis

Et tu doutes de moi!
Rassure ton âme inquiète!

Léna

Et mon cœur frémissant l'écoute,
Et j'ai peur de comprendre enfin
Et je redoute
L'espoir léger, l'espoir qui peut s'envoler sans retour!

Kornélis

Ah! Pour te conquérir il n'est rien qui m'arrête
Et je ne vivrais pas si ce n'était pour toi.

Léna

Je rêve sans doute
Il me parle d'amour!
Et je redoute
L'espoir qui peut s'envoler sans retour.
(se reprenant)
Non! Vainement tu parles de tendresse:
Je le sais trop, va,
La seule maîtresse
Est celle dont l'image est là!

Kornélis *(sans voir l'image)*

Cette image! Oh! Je la déteste!
Je parle, tu m'entends, que m'importe le reste?
Je n'aime que toi!

Léna

Mais regarde là!

Kornélis

A quoi bon? Ecoute!
L'amoureuse chanson que tu connais sans doute,
Et que d'une timide voix
En t'invoyant tout bas je murmure parfois!

Kornélis

I have not convinced you!
Let your troubled spirit be reassured!

Léna

And my trembling heart listens to him,
and I am afraid to understand at last
and I fear
the slightest hope, hope that may fly away, never to return!

Kornélis

Ah! Nothing can stop my quest to win you;
I would not live were it not for you.

Léna

Ah! I must be dreaming!
He speaks to me of love!
and I dread
the hope that may fly away, never to return.
(back down to earth)
No! In vain you speak of love:
I know only too well
that your only mistress
is in that picture there!

Kornélis *(not looking at the picture)*

That picture! Oh! I loathe it!
I speak, you hear me – what else matters to me?
I love only you!

Léna

But look at her!

Kornélis

What is the point? Listen!
Hear the song of love which you doubtless know
and which, timidly,
I sometimes murmur in hushed supplication to you!

Auf dem klaren, stillen Wasser
Gleitet mein Boot dahin,
Der Zufall bestimmt seinen Kurs,
Und ich blicke ins Wasser.
Über der ruhigen Flut
Ist der große versilberte Himmel,
Wo in seiner heitren Ruhe
Der Mond bewegungslos schwebt.
Der Himmel ist auch in den Wogen,
Und wenn eine Wolke vorüberzieht
Vor dem Antlitz des goldenen Gestirns,
Seh ich sie in den Fluten wie in einem Spiegel,
Und ich glaube, dass mein Boot
Über den Himmel, nicht übers Wasser gleitet.
So spiegelt sich dein Bild
O reine Schönheit, der meine Liebe gehört,
Wie der Himmel und der Stern und die Wolke
In meinem Herzen,
deinem demütigen Spiegel.

Léna
Ich verstehe nichts von deiner Poesie.
Warum sprichst du nicht wie wir andern auch?

Kornélis
Liebes Kind, du, die ich auserkoren,
Gib mir die Hand.
Komm! Wir wollen uns lieben!

Léna (*sich entfernend*)
Du hast es zu eilig.

Kornélis
Ein Wort, ich bitte dich!

Léna
Was kann ich dir antworten?

Sur l'eau claire et sans ride
Glisse mon bateau,
Il a le hasard pour guide;
Moi je regarde dans l'eau.

Au dessus du flot tranquille
Est le grand ciel argenté
Où dans sa sérénité
La lune plane immobile.

Le ciel est dans l'onde encor;
Et quand un nuage passe
Sur le front de l'astre d'or
Je le vois dans les flots comme dans une glace;

Et je crois que mon bateau
Glisse sur le ciel et non pas sur l'eau.
C'est ainsi que ton image
O beauté pure à qui mon amour appartient,
Comme le ciel et l'astre et le nuage
Se reflète en mon cœur,
Humble miroir du tien.

Léna
Je ne comprends rien à ta poésie.
Pourquoi ne pas parler comme nous parlons tous?

Kornélis
Chère enfant, toi que j'ai choisie,
Tends moi la main.
Viens! Aimons-nous!

Léna (*s'éloignant*)
Tu vas trop vite.

Kornélis
Un mot, de grâce!

Léna
Que puis-je te répondre?

On the clear, unrippled water
my boat glides along,
fortune its guide,
and I gaze into the water.

Above the tranquil flow
is the great silver sky
where, in serenity,
the moon hangs motionless above.

The sky is also there in the waves,
and when a cloud passes
across the brow of the golden stars
I see it in the waters as in a mirror,

and I feel that my boat
is drifting towards heaven and not across the water.
Thus, o pure beauty
to whom my love belongs,
like the sky and star and cloud
your image is reflected in my heart,
that humble mirror of your own.

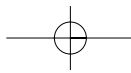
Léna
I cannot understand your poem.
Why do you not speak as we all do?

Kornélis
Dear child, whom I have chosen,
give me your hand.
Come! Let us love each other!

Léna (*stepping back*)
You go too fast.

Kornélis
One word, I beg of you!

Léna
What answer can I give you?



Kornélis

Ah! Wenn dein Herz mich erhört,
Wenn es von meiner Liebe bewahrt hat eine Spur,
Weise mich nicht zurück.

Léna

Ich liebe dich!
Bist du zufrieden?

Kornélis

Sie liebt mich! Welch süßes Wort!
Ah! Wenn deinen Lippen entfleucht
Dieses lang ersehnte Wort,
Kannst du meiner Zuneigung ein Pfand nicht versagen.

Léna

Ein Pfand!

Kornélis

Ein einziger Kuss!

Léna

Keinesfalls!

Kornélis

Ich werd ihn mir nehmen.

Léna

Niemals!

Kornélis

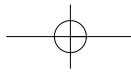
Undankbare!

Léna

Adieu!
Wenn du klüger geworden bist,
Kehre ich vielleicht zu dir zurück.

Kornélis

Widerstreben ist nutzlos:
Du wirst nicht gehen!



Kornélis

Ah! Si ton cœur m'entend,
S'il a de mon amour conservé quelque trace,
Ne me repousse pas.

Léna

Je t'aime!
Es-tu content?

Kornélis

Elle m'aime! Douce parole!
Ah! Quand de ta lèvre s'envole
Ce mot si longtemps espéré,
Tu ne peux refuser à ma tendresse un gage!

Léna

Un gage!

Kornélis

Un seul baiser!

Léna

Non pas!

Kornélis

Je le prendrai.

Léna

Jamais!

Kornélis

Ingrate!

Léna

Adieu!
Quand tu seras plus sage,
Peut-être, je te reviendrai.

Kornélis

La lutte serait vaine,
Tu ne partiras pas!

Kornélis

Ah! If your heart hears me,
if it has retained any trace of my love,
do not spurn me.

Léna

I love you!
Are you happy?

Kornélis

She loves me! O sweet word!
Ah! When from your lips
that longed-for word escapes,
you cannot deny my love a token!

Léna

A token?

Kornélis

Just one kiss!

Léna

No!

Kornélis

I will have it.

Léna

Never!

Kornélis

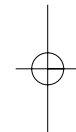
Ungrateful one!

Léna

Farewell!
When you are wiser,
then perhaps I will return to you.

Kornélis

It would be pointless to struggle:
you will not leave!



Léna
Ah! Lass mich,
(*beiseite*)
Ich habe Angst!

Kornélis
Mein Herz ist erfüllt
Von närrischer Liebe, an der du teilhaben wirst!

Léna
Ich bitte dich!

Kornélis
Nein! Du wirst bleiben!

Léna
Kornélis!

Kornélis
Ich wünsche es!

Léna (*der Tür zustrebend*)
Wenn ich nur fliehen könnte!

Kornélis (*sie zurückholend*)
Endlich hab ich dich!

Léna
Ah!

(*Sie will sich von Kornélis losreißen, der sie trotz ihres Sträubens hinter sich her zerrt.*)

Kornélis
Ungehorsame Geliebte,
Du wirst dich mir fügen!

Léna
Fruchtloses Bitten.

Kornélis
Ich spür, wie du zitterst,
In meinen Armen erbebst!

Léna
Ah! Laisse-moi,
(*à part*)
J'ai peur!

Kornélis
Mon âme est pleine
D'un fol amour que tu partageras!

Léna
De grâce!

Kornélis
Non! Tu resteras!

Léna
Kornélis!

Kornélis
Je le veux!

Léna (*se dirigeant vers la porte*)
Si je pouvais m'enfuir!

Kornélis (*la ramenant en scène*)
Je t'ai prise enfin!

Léna
Ah!

(*Elle veut se dégager de l'étreinte de Kornélis qui l'entraîne malgré sa résistance.*)

Kornélis
Indocile amante,
Tu m'obéiras!

Léna
Prière impuissante,

Kornélis
Je te sens tremblante,
Frémir dans mes bras!

Léna
Ah! Leave me alone!
(*aside*)
I am afraid!

Kornélis
My heart is filled
with a desperate love that you will share!

Léna
Mercy!

Kornélis
No! You will stay!

Léna
Kornélis!

Kornélis
I wish it so!

Léna (*heading for the door*)
If only I could run away!

Kornélis (*bringing her back onstage*)
At last I have you!

Léna
Ah!

(*Kornélis drags her along despite her attempts to free herself from his grasp.*)

Kornélis
Unruly lover,
you will obey me!

Léna
You plead to no avail!

Kornélis
I feel you shake,
trembling in my arms!

Léna

Leider vergeblich ist dein Bemühen!

Kornélis

Reizende Gefangene, entzieh dich nicht!

Léna

Fruchtloses Bitten,
Leider vergeblich ist dein Bemühen!

Seine Stimme erschreckt mich,
Aber ich will nicht
Ergriffen und zitternd
Ihm in den Armen liegen.

Seine Stimme erschreckt mich,
Nein! Ich will nicht
Ergriffen und zitternd
Ihm in den Armen liegen!

Kornélis

Reizende Gefangene,
Entzieh dich nicht,
Ich spüre, wie du zitterst,
In meinen Armen erbebst!
Ungehorsame Geliebte,
Du wirst dich fügen!

Reizende Gefangene,
Entzieh dich nicht,
Entzieh dich nicht!

(Es gelingt Léna, zu entkommen; sie verschwindet, ehe Kornélis dazu kommt, ihr zu folgen.)

Sie ist fort! Weh mir! Wo ist sie denn?

Sie geht! Die Grausame,

Ungerührt vom Ruf meiner Liebe!

O Ming! Ich begehre dich, ich rufe nach dir;

Verlasse mich nicht ohne Wiederkehr.

Léna

Vains efforts hélas!

Kornélis

Captive charmante ne t'envole pas!

Léna

Prière impuissante,
Vains efforts hélas!

Sa voix m'épouvante
Mais je ne veux pas,
Emue et tremblante,
Rester dans ses bras.

Sa voix m'épouvante,
Non! Je ne veux pas,
Emue et tremblante,
Rester dans ses bras!

Kornélis

Captive charmante
Ne t'envole pas,
Je te sens tremblante
Frémir dans mes bras.
Indocile amante,
Tu m'obéiras!

Captive charmante
Ne t'envole pas,
Ne t'envole pas!

(Léna parvient à s'enfuir et disparaît avant que Kornélis ait pu essayer de la suivre.)

Elle est partie! Hélas! Où donc est-elle?

Elle s'en va! La cruelle,

Inexorable au cri de mon amour!

O Ming! Je te veux, je t'appelle;

Ne t'envole pas sans retour.

Léna

Alas, your efforts are in vain!

Kornélis

Sweet captive, do not run away!

Léna

You plead to no avail!
Alas, your efforts are in vain!

His voice frightens me,
but I do not wish
to lie in his arms,
overcome and trembling.

His voice frightens me!
No! I do not wish
to lie in his arms,
overcome and trembling!

Kornélis

Sweet captive,
do not run away.
I feel you shake,
trembling in my arms!
Unruly lover,
you will obey me!

Sweet captive,
do not run away,
do not run away!

(Léna manages to escape and disappears before Kornélis can attempt to follow her.)

She has left! Alas! Where is she?

She is going away! Cruel one,

unmoved by the cry of my love!

O Ming! I want you, I call to you;

do not leave me, never to return.

(verstört, während die Objekte in seiner Umgebung wieder ihre frühere Gestalt annehmen)

Nein! Alles verblasst, alles erlischt! Finstere Nacht
Bricht über mich herein. Mein Blick ertrinkt im Schatten.
Wo bin ich? Weit weg verhallt undeutlich klingend
Das Dröhnen der entfernten Gongs.
Ah! Ich sterbe!

(Er sinkt in einen Sessel und verharrt dort erschüttert.)

Léna

So spiegelt sich dein Bild
O reine Schönheit, der meine Liebe gehört,
Wie der Himmel und der Stern und die Wolke
In meinem Herzen, deinem demütigen Spiegel.

Nr. 6

Léna kehrt zurück und stellt fest, dass Kornélis sich beruhigt hat. Zu seiner großen Überraschung wiederholt sie ihm gegenüber den Text des Liedes, das der Prinzessin Ming gewidmet ist. Nachdem das Rätsel aufgeklärt ist, begreift er, dass er sein Haus nie verlassen hat. Das Bild findet er weniger schön als zuvor: Es fehlt in den Augen der Prinzessin das Leuchten, das sich ihm in Lénas Blick dargeboten hat. Die Wirklichkeit hat den Traum gebannt: Kornélis bekennt endlich seine Zuneigung zu seiner Cousine.

Kornélis

Das süße Wort, das ich mich selbst nicht kennend
Nicht verstanden habe!
Deine Lippen haben für immer mein Herz nun aufgeklärt.
Hast du mir verziehen, sag es noch einmal; ich liebe dich!

Léna

Ah! Ah! Welch neue Inbrunst!
Die Liebe, von der dein Herz erfüllt ist,
Wendet sich, wendet sich wie die Flügel
Einer Windmühle!

(Avec égarément, tandis que les objets qui l'environnent reprennent leur forme première)

Non! Tout pâlit, tout s'éteint! La nuit sombre
Me gagne. Mes regards vont se noyant dans l'ombre.
Où suis-je? Au loin se meurt, en de vagues accents,
Le bruit des gongs retentissants.
Ah! J'expire!

(Il tombe dans un fauteuil et reste comme foudroyé.)

Léna

¹¹ C'est ainsi que ton image,
O beauté pure, à qui mon amour appartient,
Comme le ciel, et l'astre, et le nuage
Se reflète en mon cœur, humble miroir du tien!

No 6

Léna revient et constate que Kornélis est calmé. A sa grande surprise, elle lui répète les paroles de la chanson dédiée à la princesse Ming. Ce mystère expliqué, il comprend qu'il n'a pas quitté sa maison. Quant au portrait elle lui paraît moins belle qu'auparavant: il manque aux yeux de la princesse la lumière que leur avait prêtée le regard de Léna. La réalité a vaincu le rêve: Kornélis déclare enfin son amour pour sa cousine.

Kornélis

¹² Ce doux mot qu'ignorant de moi-même
Je n'avais pas compris!
Tes lèvres, à mon cœur, pour toujours l'ont appris.
Si tu m'as pardonné, redis-le-moi; je t'aime!

Léna

Ah! Ah! Quelle ardeur nouvelle!
L'amour dont ton cœur est plein
Tourne, tourne comme l'aile
D'un moulin!

(distractedly, while the objects around him resume their original form)

No! Everything grows pale and fades away! The gloomy night
overtakes me. My gaze is drowned in shadow.
Where am I? Faintly, in the distance,
the resounding noise of gongs dies away.
Ah! I am dying!

(He falls into an armchair and remains there, dumbstruck.)

Léna

Thus, o pure beauty to whom my love belongs,
like the sky and star and cloud
your image is reflected in my heart,
that humble mirror of your own.

No. 6

Léna returns and notices that Kornélis has calmed down. To his surprise, she repeats the words of the song dedicated to Princess Ming. Once the mystery is explained to him, he understands that he has not left his house. As for the portrait, he finds it less beautiful than before: the eyes of the princess do not dazzle him as they did when it was Léna that he saw. Reality has banished the dream; at last Kornélis declares his love for his cousin.

Kornélis

Sweet words that I had not understood,
since I did not know myself!
Now, the words from your lips have enlightened my heart
forever.
If you have forgiven me, tell me again; for I love you!

Léna

Ah! Ah! Such new passion!
The love that fills your heart
turns, turns like the sails
of a mill!

Kornélis

Ich erwache aus einem Traum.
Doch wehe! Warum
Verlachst du mich?
Léna...! Meine einzig Geliebte.

Léna

Lüge!
Du warst verliebt
In einen kostbaren Schatz.
Ming war das erkorene Idol!
Sie missfällt dir:
Nun gut, doch was beschäftigt
Jetzt deine Phantasie?

Wirst du, Eiferer,
Einer Liebe entfremdet
Den Ganges fragen,
Ob er nicht für dich hat
Ein liebliches Hirngespinnst,
Eine Bajadere
Mit bezaubernderem Blick?

Wirst du aufs Neue
Suchen in Ländern,
Welche die Sonne vergoldet,
Nach weißhäutigen Huris,

Oder zu deiner Königin wählen
Eine Äthiopierin,
Deren Augen glänzen
Unter ebenholzfarbener Stirn,
Deren wolliges Haar
Schwärzer ist als die Nacht?

Ich harre, wem es dir beliebt,
Dich zu erklären,
Und wenn mein Rat dich erleuchten kann,
Geruhe zu glauben, Vetter, dass ich froh sein werde.

Kornélis

Je me réveille d'un songe.
Hélas! Pourquoi
Rire de moi?
Léna...! Mon seul amour.

Léna

Mensonge!
Vous étiez épris
D'un trésor sans prix.
Ming était l'idole choisie!
Elle vous déplaît,
C'est bien: mais, quelle est
Maintenant votre fantaisie?

Allez-vous, jaloux,
D'un amour étrange,
Demander au Gange
S'il n'a pas pour vous,
Riante chimère,
Quelque bayadère
Au regard plus doux?

Allez-vous encore
Chercher au pays
Que le soleil dore
De blanches huris,

Ou choisir pour reine
Une Ethiopienne
Dont le regard luit
Sous un front d'ébène
Aux cheveux de laine
Plus noirs que la nuit?

J'attends qu'il vous plaise
De vous déclarer,
Et si mon avis peut vous éclairer,
Daignez croire, cousin, que j'en serai bien aise.

Kornélis

I am waking from a dream.
Alas! Why
laugh at me?
Léna...! My only beloved.

Léna

Untrue!
You were in love
with a priceless treasure.
Ming was the chosen idol!
She displeases you:
very well, but what is
your latest fancy?

Jealous man, will you turn away
from one peculiar love
to ask the Ganges
whether it can offer you
a pleasant dream –
some bayadère
with a sweeter face?

Will you go again
to search out white enchantresses
in countries
made golden by the sun,

or choose for your queen
an Ethiopian
whose eyes gleam
beneath an ebony brow
and whose hair of wool
is blacker than the night?

I await the next impulse
that leads you to declare your love,
and if my opinion can shed any light,
pray believe me, cousin, I shall be delighted.

(Sie macht einen feierlichen ironischen Knicks und schickt sich an, zu gehen.)

Kornélis *(sie aufhaltend)*
Boshaftes Kind.

Léna
Nein!

Kornélis
Du bist es, die ich liebe!

Léna
Japan ist bezaubernd!

Kornélis
Zum Teufel mit Japan!
Komm! Ich will mich berauschen an Lust und Zärtlichkeit.
Ich will meine Jugend wieder finden!
Wie herrlich ist es, zu lieben, und wie gütig ist der Himmel!
(Draußen erklingen Instrumente.)
Hör nur die ferne Musik.
Das ist die Kirmes!
Lass uns tanzen!
Willst du?

Léna *(beiseite)*
Am liebsten würde ich nein sagen!

Kornélis
Komm! Komm! Hör nicht auf deine schlimmen Gedanken,
Halte nicht auf mein Glück.
Léna, meine Verlobte,
Mein einziges Idol, komm!

Léna *(nach augenblicklichem Zögern, wider besseres Wissen)*

Ach! Ich hab nicht das Herz!

(Sie steht verwirrt vor Kornélis, der sie in die Arme nimmt.)

(Elle lui fait une grande révérence ironique et se dispose à sortir.)

Kornélis *(la retenant)*
Méchant enfant.

Léna
Non!

Kornélis
C'est toi que j'aime!

Léna
Le Japon est charmant!

Kornélis
Au diable le Japon!
Viens! Je veux m'enivrer de joie et de tendresse.
Je veux retrouver ma jeunesse!
Qu'on est heureux d'aimer et que le ciel est bon!
(bruit d'instruments au dehors)
Entends cette musique au loin.
C'est la Kermesse!
Allons danser!
Veux-tu?

Léna *(à part)*
Je voudrais dire non!

Kornélis
Viens! Viens! N'écoute pas ta mauvaise pensée,
Ne retarde pas mon bonheur.
Léna, ma fiancée,
Ma seule idole, Viens!

Léna *(après un mouvement d'hésitation, puis comme malgré elle)*

Ah! Je n'ai pas de cœur!

(Elle reste confuse devant Kornélis qui l'attire dans ses bras.)

(She offers him an elaborate, ironic curtsey and prepares to leave.)

Kornélis *(holding her back)*
Wicked child!

Léna
No!

Kornélis
It is you I love!

Léna
Japan is enchanting!

Kornélis
The devil take Japan!
Come! I want to drown myself in joy and tenderness.
I want to rediscover my youth!
How fortunate I am to be in love! What goodness there is in heaven!
(Instruments can be heard outside.)
Hear that distant music.
It is the fair!
Let us dance!
Will you?

Léna *(aside)*
I should like to say no!

Kornélis
Come! Come! Turn away from your darker thoughts.
Do not delay my happiness.
Léna, my fiancée,
my only idol, come!

Léna *(first hesitating, then despite herself)*

Ah! My spirit is weak!

(She stands confused before Kornélis, who takes her in his arms.)

Kornélis

Glückseligkeit, verheißen
Unseren liebenden Seelen,
Verheißene Glückseligkeit,
Dein Tag ist gekommen!

Léna

Glückseligkeit, verheißen
Unseren liebenden Seelen,
Verheißene Seligkeit,
Dein Tag ist gekommen!

Kornélis

Die Liebe verjagt den Zweifel
Und zeigt uns den Weg
Ins verlorene Paradies!

Léna

Die Liebe verjagt den Zweifel
Und zeigt uns den Weg
Ins verlorene Paradies!

Kornélis und Léna

Die Dämmerung bricht an in meinem Herzen
Und löst auf den Traum,
Der es irregeführt.
Angenehme Wirklichkeit,
Ich fürchte nicht mehr, dass er bricht
Sein Versprechen an mich (dich)!
Die Liebe verjagt den Zweifel
Und zeigt uns den Weg
Ins verlorene Paradies!

Übersetzung: Anne Steeb/Bernd Müller

Kornélis

Félicités promises
A nos âmes éprises,
Félicités promises
Votre jour est venu!

Léna

Félicités promises
A nos âmes éprises,
Félicités promises
Votre jour est venu!

Kornélis

L'amour chasse le doute
Et nous montre la route
Du Paradis perdu!

Léna

L'amour chasse le doute
Et nous montre la route
Du Paradis perdu!

Kornélis et Léna

L'aube en mon cœur se lève
Et dissipe le rêve
Qui l'avait égaré.
Réalité charmante,
Je ne crains plus qu'il mente
A ce qu'il m'a (t'a) juré!
L'amour chasse le doute,
Et nous montre la route
Du Paradis perdu!

Louis Gallet

Kornélis

Bliss, promised
to our loving souls,
promised bliss
your day is come!

Léna

Bliss, promised
to our loving souls,
promised bliss
your day is come!

Kornélis

Love banishes doubt
and shows us the way
to Paradise lost!

Léna

Love banishes doubt
and shows us the way
to Paradise lost!

Kornélis and Léna

Dawn breaks in my heart
and dispels the dream
that had led it astray.
Glorious reality,
I no longer fear that the dream will break
its promise to me (you)!
Love banishes doubt
and shows us the way
to Paradise lost!

Translation: Mark Valencia



Maria Costanza Nocentini



Carlo Allemano



Swiss Italian Orchestra

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK
E-mail: chandosdirect@chandos.net Website: www.chandos.net

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

Chandos 24-bit Recording

The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 24-bit recording. 24-bit has a dynamic range that is up to 48dB greater and up to 256 times the resolution of standard 16-bit recordings. These improvements now let you the listener enjoy more of the natural clarity and ambience of the 'Chandos sound'.

Suite algérienne is a 24-bit recording.

Producers Gian Andrea Lodovici & Carlo Piccardi

Engineers Lucienne Rosset (*La Princesse jaune*) & Jochen Gottschall (*Suite algérienne*)

Recording venue Auditorium of Swiss Radio, Lugano, Switzerland: 13 January 1996 (*La Princesse jaune*, live recording); 1 June 1999 (*Suite algérienne*)

Front cover Digital montage by Sean Coleman

Back cover Photograph of Francis Travis; photographer unknown

Design Sean Coleman

Booklet typeset by Dave Partridge

Booklet editor Genevieve Helsby

© 2000 Chandos Records Ltd

© 2000 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England

Printed in the EU

SAINT-SAËNS: LA PRINCESSE JAUNE ETC. - Soloists/Cantemus/Swiss Italian Orch./Travis

SAINT-SAËNS: LA PRINCESSE JAUNE ETC. - Soloists/Cantemus/Swiss Italian Orch./Travis

CHANDOS DIGITAL

CHAN 9837

Camille Saint-Saëns (1835–1921)

Suite algérienne, Op. 60

1	I	Prélude	19:46	24 bit
2	II	Rhapsodie mauresque	3:56	
3	III	Réverie du soir Jody Levitz viola	5:58	
4	IV	Marche militaire française	5:28	
			4:16	

live recording

La Princesse jaune, Op. 30*

43:39 20 bit

'A comic opera in one act by Louis Gallet'

The scene is set in Holland, in the house of Léna's parents.

5		Ouverture –	6:06
6	1	Léna: 'Outsou Sémisi Kamini' –	2:19
7	2	Kornélis: 'J'aime dans son lointain mystère' –	3:55
8	3	Léna: 'Je faisais un rêve insensé' –	3:19
9	4	Kornélis: 'Vision dont mon âme éprise' –	3:46
10	5	Kornélis: 'Ah! Quel nuage d'or' –	17:13
11		Léna: 'C'est ainsi que ton image' –	0:40
12	6	Kornélis: 'Ce doux mot qu'ignorant de moi-même'	6:21

TT 63:37



Maria Costanza Nocentini
soprano (Léna)*
Carlo Allemano
tenor (Kornélis)*
Cantemus*
Swiss Italian Orchestra
Francis Travis



DDD

CHANDOS RECORDS LTD
Colchester . Essex . England

LC 7038

© 2000 Chandos Records Ltd © 2000 Chandos Records Ltd
Printed in the EU

CHANDOS
CHAN 9837

CHANDOS
CHAN 9837